Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc JAHWE, Boże mój, Ty (wprawdzie) ustanowiłeś swojego sługę królem w miejsce Dawida, mojego ojca, lecz ja jestem młodym chłopcem\* i nie wiem, jak wychodzić ani jak przychodzić.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz więc, JAHWE, mój Boże, Ty wprawdzie ustanowiłeś swojego sługę królem w miejsce Dawida, mojego ojca, lecz ja jestem tylko niedoświadczonym chłopcem, który nie umie jeszcze prowadzić trudnych spraw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc, o JAHWE, mój Boże, ty ustanowiłeś swego sługę królem w miejsce Dawida, mego ojca, a ja jestem małym dzieckiem i nie wiem, jak wyruszać ani jak wracać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz, o Panie Boże mój, tyś postanowił królem sługę twego miasto Dawida, ojca mego, a jam jest dziecię małe, i nie umiem wychodzić ani wchodzić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz, JAHWE Boże, tyś uczynił królem sługę twego miasto Dawida, ojca mego, a jam jest pacholę małe a nie znające wyszcia i weszcia mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz więc, o Panie, Boże mój, Tyś ustanowił królem Twego sługę w miejsce Dawida, mego ojca, a ja jestem bardzo młody i nie umiem rządzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz tedy Panie, Boże mój, Ty ustanowiłeś królem twego sługę w miejsce Dawida, mojego ojca, ja zaś jestem jeszcze bardzo młody i nie wiem, jak należy postępować. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak więc, JAHWE, mój Boże, Ty uczyniłeś królem swego sługę po Dawidzie, moim ojcu, ale ja jestem bardzo młody i nie wiem, jak postępować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz Ty, o JAHWE, Boże mój, ustanowiłeś swojego sługę królem w miejsce mojego ojca, Dawida, a ja przecież jestem jeszcze młody: nie mam doświadczenia w rządzeniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz więc o Jahwe, Boże mój, Ty ustanowiłeś królem Twego sługę po Dawidzie, moim ojcu, a ja jestem młodym człowiekiem i nie wiem, jak postępować. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А твій раб посеред твого народу, якого Ти вибрав, численного народу, якого не можна почислити, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem teraz, o WIEKUISTY, mój Boże, Ty ustanowiłeś królem Twojego sługę zamiast mojego ojca Dawida; zaś ja jestem jeszcze młodym wyrostkiem i nie wiem jak postępować. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz, JAHWE, Boże mój, ty uczyniłeś swego sługę królem w miejsce Dawida, mego ojca, ja zaś jestem tylko małym chłopcem. Nie umiem wychodzić ani wchodzić. |

1. 1) młodym chłopcem, נַעַר קָטֹן , lub: małym pachołkiem, co może być metaf. przyznaniem się do braku doświadczenia; z <x>110 11:42</x> i <x>110 14:21</x> wynika, że Salomon, obejmując władzę, miał co najmniej rocznego syna, Rechabeama. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jak (...) przychodzić, וָבֹא צֵאת אֵדַע לֹא , idiom: nie mam doświadczenia w zarządzaniu. [↑](#footnote-ref-3)